

## **PRESENTACIÓN DEL PROYECTO VARITEX**

*Francisco Jesús Fernández*

Universidad Nacional de Salta Argentina

A pedido del profesor Hiroto Ueda, debo realizar la presentación de este nuevo proyecto que nació, a la sombra del *Proyecto Español del Mundo (VARILEX)*, en los primeros meses de 1997.

Me encontraba cumpliendo un largamente anhelado proyecto personal en la ciudad de Tokio, en mi calidad de Colaborador Local: estudiar en el propio lugar y con los Coordinadores de aquel, las características, metodología, la base de datos y otros aspectos importantes del mismo. Mi estancia se cumplió entre el 24 de marzo y el 1º de abril, la que se desarrolló con un apretado plan de trabajo, preparado por el Dr. Ueda. En este plan estaban incluidas las visitas a algunas universidades: la Prefectural de Aichi, de Nagoya y la Universidad Privada Católica de Nanzan, de la misma ciudad. En todas ellas, nuestra preocupación fue observar la forma en que se abordaban los estudios del Español. Sin embargo, lo que nos demandó más tiempo fue el trabajo que realizamos en la Universidad de Tokio y en el domicilio particular del Coordinador. No tuve contacto alguno con el otro Coordinador, el profesor Toshihiro Takagaki, dado que se encontraba ausente de la ciudad en ese período.

Durante las últimas sesiones de trabajo, mientras examinábamos el material de *VARILEX*, nació la inquietud (gracias a la creatividad del profesor Ueda) de elaborar un proyecto similar a este, pero que, en lugar de estudiar palabras y dicciones, se ocupara de la producción de los textos del hablar. Entonces fue cuando, en jornadas febriles y entusiastas, comenzamos a dar forma al esqueleto del Proyecto, que acordamos denominarlo - por analogía con el que se venía desarrollando desde hacía cuatro años - *VARITEX: variación textual del Español del Mundo*.

El profesor Ueda viajaba a México en los primeros días de abril para participar del Primer Congreso Internacional del Español, relacionado con la actividad de los medios de comunicación social; quedó concertado que, en esa ocasión, él presentaría este proyecto entre los participantes de dicho Congreso, en forma especial entre aquellos que ya estaban trabajando con *VARILEX*. Procuraría interesarlos en aquél para que colaboraran en su desarrollo, teniendo en cuenta que se podría emprender un doble

trabajo en uno solo, sin dispersión de esfuerzos y gastos imposibles de afrontar. También les daría una perspectiva sobre el nuevo proyecto, como para que los interesados tuvieran una idea aproximada de lo que se quería realizar.

Por mi parte, yo debía encargarme de redactar un paquete de *veinte textos diversificados* en los cuales trataría de incluir las más importantes actividades humanas, reflejadas en conversaciones de distintas modalidades, en las que intervinieran varones y mujeres de diferentes edades y de ámbitos y situaciones también distintos, con el objeto de recoger la mayor cantidad posible de situaciones estándares actuales de diálogos que pueden ocurrir en una ciudad moderna donde se habla el Español. En ellos debían estar presentes las siguientes realidades: tiendas, comercios y supermercados; movimientos en las calles de una ciudad y las señales y normas de tránsito, con sus medios de transporte; costumbres y vestimentas; práctica de deportes y actividades afines; las distintas actividades laborales, con todo lo que ellas pueden implicar; los estudios universitarios y actividades relacionadas; prestaciones médicas y temas relacionados con la salud; la familia, el matrimonio, los amigos y relaciones sociales colaterales; una fiesta y todo lo que tiene que ver con ella; vacaciones y sus actividades conexas (viajes, terminales terrestres y aéreas, planes y agencias de turismo); comunicaciones modernas, periódicos, correo, radio y televisión; gastronomía, comidas y sus costumbres; las actividades políticas; actividades bancarias y bursátiles. La única consigna muy clara fue no incluir regionalismos demasiado particulares de las comunidades. Estos diálogos fueron enviados por mí a Tokio a mediados de mayo. Por otra parte, recibí, un mes y medio más tarde, una propuesta de diálogos similares - basados en los primeros -, de Santander, España. Una vez aceptados, estos iban a ser remitidos a cada una de las ciudades participantes del programa para que hicieran una adaptación regional de los mismos, como paso previo a ser puestos a disposición de los informantes, de modo que ellos realizaran - sobre la base de aquella propuesta - las adiciones y eliminaciones necesarias para que los diálogos se adecuaran a la realidad por ellos conocida. Cuando todo se encuentre en esta etapa, se pondrá en marcha el proyecto, con seguridad, ya a partir de 1.998.

*VARITEX* fue definido como un *proyecto de comparación de textos orales del Español del Mundo*, mediante el cual se pudiera arribar a las formas reales de cada uno de los textos que se utilizan en las distintas regiones del Español hablado. Sus objetivos iniciales se proponían: *Obtener textos del Español del Mundo para compararlos y ofrecerlos a los investigadores*, y, en segunda instancia, *realizar una comparación regional de los textos determinando las variables de cada una de las regiones*

*estudiadas*. Se pensó en una unidad de diálogo que tuviera una estructura de unas veinte a treinta líneas, con unas ciento cincuenta palabras, aproximadamente. El contenido del mismo - según expliqué en forma detallada - debía mostrar distintos temas de diferentes situaciones de la vida diaria, procurando exhibir un estilo *formal*, pero también otro *informal*.

De esta manera he procurado, en pocos renglones, aportar una imagen clara de qué es lo que se pretende con el nuevo proyecto. Como se podrá apreciar, aún nos encontramos en los pasos preliminares de su organización, pero esperamos que en un lapso de tiempo no muy largo comencemos a trabajar con este nuevo desafío.

Entiendo que es la ocasión propicia para invitar a todos los colaboradores del *Proyecto Español del Mundo* - y a todos aquellos a quienes interesara la investigación sobre este tema - a unirse a este intento por profundizar aún más el conocimiento de nuestro idioma hablado. El esfuerzo que debamos invertir en él podrá beneficiarnos con creces cuando comencemos a cosechar sus resultados.

Desde ya agradecemos la colaboración y el interés que demuestren y el esfuerzo que comprometan para llevar a *VARITEX* a buen término, y expresamos nuestro deseo de que el éxito corone los esfuerzos solidarios que en él volcaremos.

Salta, Argentina, 30 de noviembre de 1997.